

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Martin Mažáři

Název práce: Subtitles as an offshoot of literary minimalism

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Rok odevzdání: 2017

Rozsah práce: 57 stran textu

Posudek: vedoucího práce

Autor posudku: Mgr. Jakub Ženíšek

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	3
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	3
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	3
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Závěrečná kvalifikační práce Martina Mažářiho se věnuje oblasti filmových titulků, které autor vnímá coby svébytnou odnož literárního minimalismu. První část práce tedy popisuje genezi literárního minimalismu a ústrojně do tohoto trendu vřazuje žánr filmové vizuální řeči a titulků (mimetické a diegetické vyjádření). V navazující praktické části se snaží na praktických ukázkách demonstrovat, že úspornost u titulků funguje jako důležité hodnotící kritérium. Vzhledem k tomu, že Mažáři pojednává převod titulků do češtiny, pohybuje se práce na pomezí translatologie a literární vědy.

Hlavní přidaná hodnota práce spočívá v rešeršní a obecně analytické části. Tento způsob nahlížení překladu filmových titulků je totiž do jisté míry novátorský a tedy z principu přínosný.

I praktická část práce je metodicky poměrně nosná a logicky vyplývá z východiska práce. Způsob, jakým Mažáři svá zjištění prezentuje, však ne vždy dostatečně prezentuje logické propojení mezi teoretickými a praktickými kapitolami. Ve výsledku tedy není zřejmé, zda autor chtěl psát především přehledovou práci z oblasti literární nebo analytickou práci z oblasti srovnávací translatologie.

Kromě této drobné metodologické vady se však celkově jedná o ambiciózní práci, psanou velmi slušnou angličtinou, která splňuje příslušné požadavky.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Viz oponentský posudek.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 25. 5. 2017

Podpis: